###001 (номер вопроса)

Формирование и развитие теории перевода.

###002 (номер вопроса)

Основные понятия теории перевода.

###003 (номер вопроса)

Типология переводческой деятельности.

###004 (номер вопроса)

Эквивалентность перевода.

###005 (номер вопроса)

Прагматика перевода.

###006 (номер вопроса)

Процесс перевода.

###007 (номер вопроса)

Переводческие соответствия.

###008 (номер вопроса)

Языковая личность переводчика.

###009 (номер вопроса)

Отечественное и зарубежное переводоведение

###0010 (номер вопроса)

Последовательный перевод.

###0011 (номер вопроса)

Последовательный/двусторонний перевод (перевод беседы) и его подвиды.

###0012 (номер вопроса)

Последовательный односторонний перевод и его подвиды: абзацно-фразовый перевод и перевод с использованием техники переводческой записи.

###0013 (номер вопроса)

Синхронный перевод (СП) и его подвиды. СП конференций в  
специально оборудованной кабине; СП вне кабины (нашептывание); СП видеофильмов, радио- и телепередач. «Гибридный» СП – (с письменным текстом оригинала и (или) с письменным текстом перевода).

###0014 (номер вопроса)

Теоретические модели устного перевода (УП) как вида переводческой деятельности. История становления профессионального УП в РК и за рубежом. Принципы организации УП в условиях международных конференций и двусторонних бесед.

###0015 (номер вопроса)

Психологическая основа УП. Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Роль прецизионной информации в УП (имена собственные, цифровые данные, количественные отношения). Тренировка умения преодолевать психолого-эмоциональное напряжение в условиях осуществления УП.

###0016 (номер вопроса)

Грамматические проблемы перевода.

###0017 (номер вопроса)

Лексико-семантические и фразеологические проблемы перевода.

###0018 (номер вопроса)

Учет авторской концепции текста при переводе.

###0019 (номер вопроса)

Учет внеязыковых факторов и адресата переводного текста.

###0020 (номер вопроса)

Функционально-стилистическая дифференциация текстов и проблемы перевода.

###0021 (номер вопроса)

Что представляет собой процесс аккультурации?

###0022 (номер вопроса)

Что такое лингвоэтнический барьер? Какие существуют способы его преодоления?

###0023 (номер вопроса)

Какие три условия необходимо выполнить, чтобы выделить новую научную отрасль (в данном случае, теорию перевода) в самостоятельную научную дисциплину.

###0024 (номер вопроса)

Теория непереводимости» Вильгельма фон Гумбольдта.

###0025 (номер вопроса)

Уровни эквивалентности в соответствии с классификацией В.Н. Комиссарова.

###0026 (номер вопроса)

Профессиональная компетенция переводчика.

###0027 (номер вопроса)

Что такое культурный шок, каков механизм его развития?

###0028 (номер вопроса)

Что представляет собой модель освоения чужой культуры М. Беннета?

###0029 (номер вопроса)

Что такое этнокультурные и этнические стереотипы? Каковы их источники?

###0030 (номер вопроса)

Основные концепции переводческой эквивалентности.

###0031 (номер вопроса)

Что означает понятие конфликт культур?

###0032 (номер вопроса)

Переводческие соответствия и трансформации..

###0033 (номер вопроса)

Предмет и задачи теории перевода и ее место в системе языка.

###0034 (номер вопроса)

Основные этапы истории перевода.

###0035 (номер вопроса)

Общая, частная и специальные теории перевода.

###0036 (номер вопроса)

Основные концепции лингвистический теории перевода.

###0037 (номер вопроса)

Моделирование процесса перевода

###0038 (номер вопроса)

Буквальный, адекватный и вольный перевод.

###0039 (номер вопроса)

Основные виды перевода: устный и письменный.

###0040 (номер вопроса)

Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

###0041 (номер вопроса)

Межкультурная адаптация в процессе перевода.

###0042 (номер вопроса)

Компоненты переводческой ситуации.

###0043 (номер вопроса)

Перевод как текст. Требования к тексту перевода.

###0044 (номер вопроса)

Составляющие лингвоэтнического барьера.

###0045 (номер вопроса)

Проблемы передачи содержания в переводе.

###0046 (номер вопроса)

Передача денотативного содержания. Подстановки.

###0047 (номер вопроса)

Вопрос о происхождении языка. Основные теории происхождения языка.

###0048 (номер вопроса)

Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

###0049 (номер вопроса)

Передача внутриязыкового содержания.

###0050 (номер вопроса)

Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода

###0051 (номер вопроса)

Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.

###0052 (номер вопроса)

Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов.

###0053 (номер вопроса)

Перевод внутрилингвистических значений единиц. Перевод игры слов.

###0054 (номер вопроса)

Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.

###0055 (номер вопроса)

Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).

###0056 (номер вопроса)

Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне

###0057 (номер вопроса)

Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе.

###0058 (номер вопроса)

Перевод и межъязыковая интерференция. Понятие билингвизма. «Ложные друзья переводчика».

###0059 (номер вопроса)

Особенности перевода текстов научного стиля.

###0060 (номер вопроса)

Особенности перевода текстов публицистического стиля.

###0061 (номер вопроса)

Особенности перевода художественных текстов.

###0062 (номер вопроса)

Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю.

###0063 (номер вопроса)

Жанрово-стилистическая классификация переводов.

###0064 (номер вопроса)

Психолингвистическая классификация переводов. Фактор фиксированности текста, фактор времени, фактор обратной связи при характеристике вида перевода.

###0065 (номер вопроса)

Антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация. Стилистические приёмы перевода.

###0066 (номер вопроса)

Неологизмы и способы передачи их значений при переводе.

###0067 (номер вопроса)

Понятие «фоновых знаний», «коммуникативной интенции», прагматических значений

###0068 (номер вопроса)

Область и причины использования транскрипции, транслитерации и калькирования при переводе.

###0069 (номер вопроса)

Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод

###0070 (номер вопроса)

Специфика семантической организации языков и перевод. Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В.Бондарко)